

**ОБЗОР ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ИРЛАНДСКОГО КУЛЬТУРНОГО ЦЕНТРА  
САНКТ-ПЕТЕРБУРГА ПРИ УНИВЕРСИТЕТЕ ИМ. А. И. ГЕРЦЕНА  
В ПЕРИОД С ОКТЯБРЯ 2020 Г. ПО ДЕКАБРЬ 2021 Г.**

НЕМНОГО ОБ ИСТОРИИ ЦЕНТРА

Ирландский культурный центр существует в Санкт-Петербурге уже более пятнадцати лет<sup>1</sup>. Он был создан по инициативе Андрея Вазгеновича Машиняна (*Andrey Mashinyan*), кандидата филологических наук, доцента, одного из ведущих специалистов по литературе и культуре Ирландии в нашем городе. Создание Центра поддержали: С. И. Богданов, в 1998–2010 гг. декан филологического факультета СПбГУ; А. П. Шашин, в то время Почетный консул Ирландии в Санкт-Петербурге, и Посол Ирландии в России (2004–2009) Джастин Харман. Центр регулярно участвует в ряде городских и международных проектов, поддержанных правительством города, Посольством Ирландии в Российской Федерации, а также Европейской Федерацией Ирландских культурных центров. С 2018 г. центр ведет свою деятельность на площадке Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена.

Специфика Ирландии, ее культуры, литературы и общества тесно переплетается с историей религии в этой стране, возможно, теснее, чем в других странах Европы. Известно, что еще с XII столетия началась колонизация Ирландии Англией, которая в особенно трагические, острые периоды шла под лозунгами борьбы протестантов с католиками. Так было при Генрихе VIII в XVI столетии, когда началась так называемая «реформация сверху», особенную жестокость проявил в XVII столетии «железный канцлер» Кромвель. В 1843 г. В. Теккерей писал в «Ирландских заметках»:

На старом кладбище протестанты и католики лежат вместе и не ссорятся. Солнце сияет на изумрудной траве, и кажется,

<sup>1</sup> За деятельностью центра можно следить на страницах официальных групп в соц сетях: Ирландский культурный центр СПб // URL: <https://vk.com/club16979867> (дата обращения: 22.11.2021); Irish Cultural Centre/ Ирландский культурный центр // URL: <https://www.facebook.com/groups/AndrianBoru> (дата обращения: 22.11.2021).

что тени от протестантских могил не длиннее и не короче, чем от могил католиков

Только в XX столетии с образованием новой страны — Республики Ирландия — было достигнуто равновесие, которое отражено в государственной символике: на флаге зеленый цвет, символизирующий католиков, и оранжевый, символизирующий протестантов, разделены белым цветом в знак примирения между ними.

Вышеперечисленные характеристики ирландской истории и культуры объясняют, почему деятельность центра во многом близка к тематической области, обозначенной в заглавии данного альманаха. Ирландские праздники соединяют в себе древние языческие поверья и христианское влияние. Ирландская литература всегда искала и ищет истоки свои в мифах, мистике, суевериях, символах, и в то же время в религиозных истинах или в попытках ухода от них. Современная ирландская действительность соединяет стремление к новым веяниям, развитую экономику, передовые методы образования и внимание к традициям.

Деятельность Ирландского культурного центра, разумеется, подчинена графику учебного года, однако помимо этого практика работы сосредоточена вокруг крупных ирландских праздников: осенью, в конце октября, Самайн, в декабре, конечно, Рождество, потом главный пик активности приурочен к дню Св. Патрика 17 марта, а в июне проходит самый известный в Ирландии литературный праздник Блумсдэй, день Леопольда Блума. Данный обзор будет касаться событий с октября 2020 г. по декабрь 2021 г., затрагивая, таким образом, учебный год и еще один семестр, пришедшиеся на сложное пандемийное время.

### ОСЕННИЕ ДНИ ИРЛАНДИИ

Осенью 2020 г. в течение недели проходил фестиваль «Виртуальный Самайн», который включал мероприятия самого разного стиля и направлений, рассчитанный на разную аудиторию.

Открыли неделю: Ю. А. Комарова (до августа 2021 г. — проректор по международному сотрудничеству РГПУ им. А. И. Герцена); господин Брайан МакЭлдафф, Посол Ирландии в РФ; О. В. Королева, представитель Комитета по внешним связям Правительства Санкт-Петербурга. Накануне состоялась онлайн-встреча для первокурсников и школьников старших классов, где директор Центра А. В. Машинян и заместитель директора Т. Н. Иванова рассказали о деятельности Центра, познакомили с общей информацией об Ирландии, ее государственной символике, основных праздниках и, конечно, о празднике Самайн, его месте в ирландской культуре, о том, что этот праздник совсем не похож на современный Хэллоуин, а затем обратили внимание на всю серьезность и благоговение этой ночи, когда мир живых встречается с миром ушедших накануне Дня Всех Святых. В ходе презентации была проведена небольшая викторина. Необходимо отметить, что все школьные и студенческие мероприятия проходят при информационной и организационной поддержке Ассоциации преподавателей английского языка Санкт-Петербурга (SPELTA)<sup>2</sup>.

Одним из интереснейших мероприятий всей осенней недели 2020 г. стала лекция доктора Джейсона МакЭллигotta (*Jason McElligott*) — ведущего ирландского специалиста по творчеству Брэма Стокера, директора одной из старейших библиотек в Дублине, библиотеке Марша (*Marsh's Library, Dublin*)<sup>3</sup>. Лектор рассказал о творчестве Брэма Стокера, его связях с рядом деятелей российской культуры в конце XIX в. и в самом начале XX в., об истоках сюжета о графе Дракуле, причинах появления этого сложного и спорного героя. Главная заслуга лектора, на мой взгляд, состояла в том, что Брэм Стокер

---

<sup>2</sup> Более подробную информацию о деятельности Ассоциации можно получить на официальных страницах в соцсетях: SPELTA — Saint Petersburg English Language Teachers' association // URL: <https://www.facebook.com/groups/145764612216222> (дата обращения: 22.11.2021); SPb English Language Teachers' Association // URL: [https://vk.com/spelta\\_spb](https://vk.com/spelta_spb) (дата обращения: 22.11.2021).

<sup>3</sup> Резюме исследователя представлено на одной из страниц библиотеки Director // URL: <https://www.marshlibrary.ie/the-director/> (дата обращения: 22.11.2021).

и его творчество предстали совсем в ином ракурсе, не просто пробудив интерес, а заставив задуматься об очень серьезных темах, которые не всегда были очевидны при поверхностном чтении и не менее поверхностном представлении данного произведения в кинематографе.

На следующий день был проведен «круглый стол» на тему «Мистика в современной ирландской и мировой культуре» с участием наших ирландских друзей, профессоров из Университетского колледжа Корка (партнера РГПУ им. А. И. Герцена): Дермота Кьюо (*Dermot Keogh*), Дэмьена Брэкена (*Damian Bracken*) и Ксении Куденко (*Ksenia Kudenko*), а также профессора Джозефа О'Лири (*Joseph O'Leary*), который в настоящее время работает в Университете Софии в Японии, и профессора Хедвиг Шволл (*Hedwig Schwall*) из Католического университета в городе Левен (Бельгия). Большой интерес вызвал фильм, созданный Анастасией Сергеевой (*Anastasia Sergeeva*) и Андреем Машиняном (*Andrey Mashinyan*), основанный на записях игры на ирландской арфе Анастасии Сергеевой и Анастасии Егоровой (*Anastasia Yegorova*), чтении поэтических произведений и фотографиях А. В. Машиняна, сделанных в Ирландии, которые позволили окунуться в удивительный мир этой страны.

Несколько иной вариант Осенних дней Ирландии был осуществлен осенью 2021 г. В этот раз мероприятия были организованы в течение трех вторников с 26 октября по 9 ноября. Несмотря на то, что снова все встречи проходили онлайн, главным изменением было более активное участие школьников, которые подготовили сюрпризы, связанные с темой Дня всех Святых и Хэллоуина-Самайна. Также состоялась презентация проекта творческих работ «Этюды в оранжевых и зеленых тонах» (*Sketches in Orange and Green*), который будет продолжаться до Весенних дней Ирландии 2022 г.

26 октября состоялась семинар на платформе Zoom, в котором прозвучали три основных выступления, продолжившиеся в режиме вопросов-ответов и дискуссии. Выступили: Джозеф О'Лири с докладом на тему *Remarks on Samhain and the Nature*

*of Mysticism in Ireland*; Хедвиг Шволл представивший сообщение на тему *The Cradle of the Psyche: mother-child relationships in the work of Anne Enright*; Сергей Тарутин, главный редактор «Нашей газеты», выступивший с докладом *20 years of the Russian newspaper in Dublin*. Хедвиг Шволл познакомила собравшихся с условиями конкурса переводов отрывков из произведений Энн Энрайт, предоставленных самим автором. Конкурс в 2021–2022 г. проводят Католический университет города Левен и Европейская Федерация ирландских культурных центров.

В онлайн-лекции профессора Джозефа О’Лири: *Оратория «Сон Геронтия» (The Dream of Gerontius)*, прочитанной 2 ноября, перепелелись талант гениального шотландца, композитора Элгара, текст поэмы кардинала Джона Генри Ньюмена и интересный философский анализ самого лектора. Ньюмен — англичанин-викторианец, который сначала был активным сторонником Евангелического богословия, а затем перешел в католицизм. Он создал и прочел в Лондоне цикл лекций для массового слушателя в защиту католиков в протестантской Англии. Ньюмен, которого канонизировали как святого в 2019 г., хорошо известен в Ирландии как основатель и первый ректор Католического университета Ирландии. Этот университет был основан в 1854 г. для того, чтобы ирландские католики впервые после установления главенства Англиканской церкви смогли получать высшее образование, это был результат долгой борьбы против дискриминации по религиозному принципу. Создание данного университета стало своего рода противовесом протестантскому Университету Тринити-колледж в Дублине. Позднее Католический университет Ирландии стал Дублинским университетским колледжем, ныне крупнейшим высшим заведением Ирландии, в котором обучается почти 33 тыс. студентов, и частью Национального университета Ирландии. Тема лекции была выбрана очень точно, потому что речь идет о молитве умирающего человека, на которую он получает ответ и от ангела, и от дьявола; главный герой умирает и появляется вновь как

душа, которая совершает в соответствии с католическим каноном путь через Чистилище в Рай и к Господу. Текст поэмы Ньюмена был блестяще проанализирован Джозефом, а чарующая музыка, в которой воплотились по-настоящему духовные мотивы, прозвучала проникновенно и мощно благодаря отрывкам записей оратории, подготовленных Джозефом О'Лири.

Позже, 9 ноября, был школьно-студенческий день, в котором участвовали студенты и преподаватели ряда школ и вузов, включая гимназии № 11, № 2, № 67; школы № 463, 486, № 190 и ряд других, РГПУ им. А. И. Герцена, Полярную академию (институт в структуре РГГМУ в СПб), Санкт-Петербургского государственного университета аэрокосмического приборостроения и Нижегородского государственного университета им. Н. А. Добролюбова. Особенно приятно, что школы № 463 и 486 и гимназия № 11 подготовили выступления и видеofilьмы, посвященных мистике.

Встречу открыли: заведующий кафедрой ЮНЕСКО «Образование в поликультурном обществе», профессор В. М. Монахов; Консул и атташе по культуре Посольства Ирландии в РФ Джек МакКормак; представитель Комитета по внешним связям Правительства Санкт-Петербурга О. В. Королева, заместитель директора Ирландского культурного центра Т. Н. Иванова. Своими исследованиями об истории Самайна и Хэллоуина и различиях между ними поделилась Ксения Куденко, выпускница СПбГУ, а также учебной программы ИКЦ 2008 г., которая сейчас работает в Университетском колледже Корка. Т. Н. Иванова рассказала о некоторых необычных древних верованиях и символах ирландцев, которые до сих пор широко известны и составляют часть современной ирландской культуры. Выступления перемежались небольшими фрагментами из музыкального фильма, любившегося зрителям (авторы А. Сергеева и А. Машинян).

После обсуждения докладов был показан видеofilm «Кентервильское привидение» — школьная постановка

## ВЫПУСК X

по Оскару Уайльду, подготовленная учащимися школы № 463 под руководством педагогов Л. Р. Маслак и М. И. Михайловой, и видеозапись выступления учащихся школы № 486, где они читают произведение Роберта Бернса «Хэллоин» (руководитель И. А. Петрова).

Финальную точку в программе поставил жизнеутверждающий музыкальный клип *The Star of County Down* («Королева грез») в исполнении *International Lockdown Band*, в котором музыканты из разных стран мира спели одну и ту же популярную ирландскую песню на разных языках. Клип представил один из его участников, исполнявший русскую версию баллады, замечательный петербургский музыкант Юрий Иванов, создатель и руководитель группы «Шервуд».

## ВЕСЕННЯЯ НЕДЕЛЯ ИРЛАНДСКОЙ КУЛЬТУРЫ

Это мероприятие проводится в честь празднования дня Св. Патрика. В 2020 г. все уже было готово, планировалось выступление музыкальной фолк-группы из Ирландии, «круглый стол» и выступления танцевальных групп с ирландскими танцами, были разосланы пресс-релизы, но объявленный локдаун вынудил отменить все мероприятия. Единственным маячком, внушавшим надежду, была впервые организованная зеленая подсветка Дворцового моста, которая в течение недели включалась с наступлением темноты. Зеленое подсвечивание и раскрашивание (*Greening*) уже давно организуется во многих странах, и приятно, что Санкт-Петербург тем самым подключился к международной традиции. За это необходимо поблагодарить Комитет по внешним связям Правительства Санкт-Петербурга и лично О. В. Королеву. В 2021 г. подсветка была организована снова, но, к сожалению, традиционные танцы и песни в живом исполнении снова пришлось заменить видеозаписями. Но программа, тем не менее, была снова насыщенной: пресс-конференция ТАСС с участием Посла, Комитета по внешним связям, представителей Центра и школы № 606. На платформе Zoom 17 марта состоялась лекция

профессора Дэмьена Брэжена *Saint Patrick and the Irish Identity*, по окончании он ответил на вопросы. Ко Дню Святого Патрика 2021 г. была приурочена и выставка<sup>4</sup> в главном здании Российской Национальной библиотеки «Санкт-Петербург и Корк — две литературные столицы» (15 марта – 15 апреля 2021 г.), которая представляла собой своеобразный диалог-переключку писателей Петербурга и Корка. На выставке были представлены портреты ирландских писателей, выполненные ирландским фотографом Клэр Кьюу (*Clare Keogh*), и кратко рассказывалось об их творческом пути. Петербургская часть выставки была представлена фотографиями члена Санкт-Петербургского Союза художников Надежды Владимировны Анфаловой.

#### ЛИТЕРАТУРНЫЙ ПРАЗДНИК БЛУМСДЭЙ

Празднование главного литературного праздника Блумсдэй занимает в деятельности Центра особое место, потому что уже стало доброй традицией проводить в это время в июне конференцию «Россия — Ирландия: прошлое и настоящее», которая всегда полностью проходит на английском языке и в которой участвуют ученые разных гуманитарных направлений: философы, литературоведы, переводчики, лингвисты, историки, культурологи, религоведы. Одно из заседаний обычно посвящено Джеймсу Джойсу, герой которого Леопольд Блум и один день жизни Блума положили начало и дали имя этому празднику. Второе заседание, как правило, посвящается разным аспектам литературы, культуры и истории Ирландии. Программа виртуального Дня Блума 2021 г. была очень насыщенной. Конференция онлайн продолжалась в общей сложности почти 9 часов, но энтузиасты сидели у экранов с перерывами на ланч и кофе, почти не обращая внимания на разницу во времени между Санкт-Петербургом, Ирландией, Бельгией и Японией. Все три части конференции вел Андрей Машинян. Ему помогала Татьяна Иванова.

<sup>4</sup> Выставка в РНБ: Открытие стендовой выставки «САНКТ-ПЕТЕРБУРГ — КОРК: ЛИТЕРАТУРНЫЕ СТОЛИЦЫ» // URL: [http://nlr.ru/nlr\\_visit/event/1464](http://nlr.ru/nlr_visit/event/1464) (дата обращения: 22.11.2021).



Первая секция открылась докладом Ксении Куденко *Life on the Margins: Manuscript Marginalia as a Source for Microhistory*, интереснейшим анализом текстов, обнаруженных на полях древних манускриптов. В хронологическом порядке историческая тема была продолжена в докладе доктора Хирама Моргана (*Hiram Morgan*) историка из Университетского колледжа Корка *Tudor's View of Ireland and Russia*, потом речь пошла уже о временах более близких к нам. Профессор Джозеф О'Лири, как всегда, не только изложил свои идеи по поводу творчества Джорджа Мура в докладе *George Moore and the Matter of Ireland*, но также подготовил интересные иллюстрации: и текстовые, и фотографические. Татьяна Николаевна Иванова (*Tatiana Ivanova*) познакомила участников с непростой историей переводов и постановок пьесы Дж. М. Синга на русской сцене, тесно связанной с историей революции в России и революционными движениями в Ирландии (*John Synge's «Playboy» on the Russian Stage: the Spirit of Revolution*). Завершил первую часть доклад профессора Натальи Николаевны Бочеговой (*Natalia Bochegova*), кандидата филологических наук, заведующего кафедрой Курганского университета — *Search for Identity and the Dialogue of Cultures (Ireland, USA, Russia) in F. McCourt's Memoir «Tis»*.

Вторая часть конференции состояла также из пяти докладов, два из которых раскрывали творчество поэтов Серебряного века Зинаиды Гиппиус и Николая Гумилева в свете их отношения к революции, к Ирландии и к Пасхальному восстанию в Ирландии 1916 г. Андрей Вазгенович Машинян (*Andrey Mashinyan*) представил доклад *Zinaida Gippius's «Why» and Nikolay Gumilev's «Gondla»: Reflections of Easter Rising 1916 in Russia*. Тема была развита в докладе ирландского гостя Филипа МакДона (*Philip MacDonagh*), ранее, в 2009–2013 г. Посла Ирландии в РФ, ныне открывшем и развивающем Центр религии, общечеловеческих ценностей и международных отношений в Городском университете Дублина. Филип МакДона — поэт и переводчик, который впервые сделал перевод драматической поэмы Н. Гумилева «Гондла» на английский

язык. Его доклад отразил размышления по поводу этого произведения: *Gumilev's «Gondla»: What Kind of Revolution*.

Следующие три доклада, начиная с доклада руководителя Набоковского центра культуры эмиграции при университете им. А. И. Герцена, кандидата филологических наук Татьяны Олеговны Пономаревой (*Tatiana Ponomareva*), были посвящены Дж. Джойсу. Ее доклад назывался так: «*Pavel Leopoldovich Leon: James Joyce's Eurasian Knight*».

Доклады профессора Хедвиг Шволл (Католический университет Левена, Бельгия), руководителя Европейской Федерации ирландских культурных центров «*From 'Dubliners' to 'Multitudes': Joyce's Inspiration and Caldwell's Transfiguration*», и доцента Юлии Владимировны Сергаевой (*Yulia Sergaeva*), кандидата филологических наук, заместителя заведующего кафедрой английской филологии РГПУ им. А. И. Герцена, вице-президента Ассоциации преподавателей английского языка (SPELTA) *Joyce's Creativity in Progress: from First to Final Draft* раскрывали особенности творческого письма самого известного писателя-модерниста XX столетия на примере ряда его произведений.

По окончании научной части конференции участники смогли погрузиться в музыкально-поэтическую атмосферу фильма, вобравшего в себя выступления и мини-рассказы трех волшебниц ирландской арфы, проживающих в разных странах: Анастасии Сергеевой (Люксембург), Анастасии Егоровой (Россия) и Ксении Куденко (Ирландия), их игра в коротком видеофильме сопровождалась романтическими фотографическими коллажами, созданными А. В. Машиняном, в которых отразилась его любовь к родному Петербургу и к Ирландии.

В самом конце вечера всех ждал новый литературный сюрприз: телемост с писателями из Корка, участниками мартовской выставки в Публичной библиотеке. Все они работают в Университетском колледже Корка в программе «Литературное творчество». Эйбэр Уолш (*Eibhear Walsh*), руководитель программы, Дэнни Дентон (*Danny Denton*), Даниэль Маклафлин (*Danielle McLaughlin*),

Лора МакКенна (*Laura McKenna*) и Кэтрин Кирван (*Catherine Kirwan*) кратко рассказывали о себе и читали короткие отрывки своих произведений. Эта часть конференции была осуществлена при технической поддержке Петербургской галереи *Art Square*, которая организовала на своей территории демонстрацию выступлений писателей на больших экранах.

#### ДРУГИЕ ПРОЕКТЫ

*Взаимодействие с библиотеками и другими культурно-просветительскими и образовательными организациями города* является частью постоянной работы Центра. В декабре 2020 г. состоялся Международный форум, организованный Центром дополнительного профессионального образования «Альфа-диалог» при поддержке Министерства просвещения Российской Федерации «Межкультурный диалог: Россия — Ирландия» (в рамках международного просветительского проекта «Русский текст: по страницам культуры»). В этом форуме приняли самое активное участие представители ИКЦ, преподаватели РГПУ им. А. И. Герцена О. Л. Муковский (директор Санкт-Петербургского филиала Фонда «Русский мир»), Т. О. Пономарева, А. В. Машинян, Т. Н. Иванова, а также профессора Джозеф О’Лири, Дермот Кьюу; доктор Дэмьен Брэкен, доктор Ксения Куденко; профессор Филип МакДона, старший научный сотрудник Государственного музея политической истории России и главный эксперт по выдающимся ирландцам на службе Российской империи Леонид Кудзеевич (*Leonid Kudzeevich*).

Ирландский культурный центр регулярно взаимодействует с Публичной библиотекой им. В. В. Маяковского. В 2020 г. впервые в рамках конкурса «Читающий Петербург: Выбираем лучшего зарубежного писателя» были номинированы авторы из Ирландии. По условиям конкурса авторы и их произведения участвуют в двух номинациях: «Писатель, чьи произведения изданы на русском языке» и «Писатель, произведения которого еще не изданы на русском языке». В 2020 г. были номинированы Сара Бом, молодая ирландская писательница, пока почти не известная российскому читателю,

и ее роман «*A Line Made by Walking*» и Филип МакДона, поэт и дипломат, книга избранных стихов которого «Песня, которую пела иволга», вышла в Москве в 2011 г. Благодаря усилиям нашего Центра удалось организовать встречи онлайн с обоими номинантами, входе которых собравшиеся в сети читатели могли послушать авторов и задать вопросы.

В 2021 г. номинантами стали Джон Бэнвилл, лауреат Премии Букера, которого называют самым выдающимся автором в Ирландии после Томаса Беккета. Его книга «Улики» (*A Book of Evidence*) выходила в русском переводе в 2007 г. В номинации «Писатель, произведения которого не издаются на русском языке» мы предложили книгу Донала Райана «Странные цветы» (*Strange Flowers*). Пока встречу с авторами организовать не удалось, но каждому из них были посвящены встречи в Библиотеке. Андрей Машинян рассказал о Джоне Бэнвилле, особой манере его письма и об истории трилогии о Фредди Монтгомери, которую и открывает роман «Улики», сделавший Бэнвилла знаменитым в Ирландии. Татьяна Иванова подготовила презентацию «*История о смене времен года и молчаливых страданиях*», познакомив читателей с романом «Странные цветы», его серьезными библейскими аллюзиями и сюжетом. Донал Райан ставит в центр повествования женщину, бежавшую из дома родителей, а затем возвращающуюся обратно в родную деревню. Роман рассказывает о восприятии современной нам ирландской действительности молодым и старым поколением ирландцев.

В заключение обзора хочется также упомянуть регулярные *Предрождественские и Рождественские встречи*, которые проходили как онлайн, так и офлайн, как в Герценовском университете, так и в Библиотеке им. В. В. Маяковского и неизменно вызывали интерес. Подробно рассказывалось о традициях Рождества в Ирландии, об исполнении рождественских гимнов и песен, о символике в рождественских украшениях, о традиционном угощении и напитках. И, конечно, звучала музыка: и классическая и современная. Оффлайн и даже онлайн аудитория с удовольствием слушала и подхватывала популярные мелодии, прикасалась к духу Рождества.

## ВЫПУСК X

Закончить обзор хотелось бы словами знаменитого ирландского поэта Томаса Мура (*Thomas Moore*):

Seasons may roll,  
But the true soul  
Burns the same, where'er it goes<sup>5</sup>.

Татьяна Николаевна Иванова  
к. фил. н., доцент, РГПУ им. А. И. Герцена,  
заместитель директора Ирландского культурного центра,  
Президент Ассоциации преподавателей английского языка Санкт-Петербурга (наб, р. Мойки, д. 48/20а,  
Санкт-Петербург, Россия, 191186)

*tatiana-szelinger@yandex.ru*

Tatiana Nikolaevna Ivanova,  
PhD in Linguistics, associate professor,  
Herzen State Pedagogical University of Russia,  
Deputy Director of the Irish Cultural Centre, SPELTA President  
(naberezhnaya reki Moiki, 48/20a,  
Saint-Petersburg, Russia, 191186)

*tatiana-szelinger@yandex.ru*

---

<sup>5</sup> Год за годом пройдет,  
Но вовек не солжет  
Сердце, что светит в шторм и туман  
(Перевод А. Редкина)